

Langages et médias

Cours d'arabe en 3e

Découvrir les médias en arabe 3e par un document

Voici un court article écrit pour ce cours. Il raconte l'histoire (imaginée) d'un journal créé par des collégiens. Lis-le une première fois pour comprendre l'idée générale, puis une seconde fois en repérant les mots qui parlent des médias. Le texte est entièrement vocalisé.

فِي مَدِينَةِ صَفَاقِسِ التُّونِسِيَّةِ، أَطْلَقَ تَلَامِيذُ مَدْرَسَةِ إِعْدَادِيَّةِ صَحِيفَةٍ إلكترونيَّةٍ اسْمُهَا «صَوْتُ الشَّبَابِ». يَكْتُبُ فِيهَا التَّلَامِيذُ مَقَالَاتٍ قَصِيرَةً عَنْ أَخْبَارِ الْمَدْرَسَةِ وَالْحَيِّ، وَيَنْشُرُونَ صُورًا وَمَقَاطِعَ فِيدْيُو.

تَقُولُ سَلْمَى، رَئِيسَةُ التَّحْرِيرِ: «نَكْتُبُ بِالْعَرَبِيَّةِ الْفُصْحَى لِأَنَّهَا لُغَةُ الصَّحَافَةِ، وَيَفْهَمُهَا الْقُرَاءُ فِي كُلِّ الْبُلْدَانِ الْعَرَبِيَّةِ. لَكِنَّا نَتَكَلَّمُ بِاللُّهْجَةِ التُّونِسِيَّةِ فِي الْإِسْتِرَاحَةِ!»

وَفِي كُلِّ أُسْبُوعٍ، يُقَدِّمُ تَلْمِيذَانِ نَشْرَةَ أَخْبَارٍ قَصِيرَةٍ: يَقْرَأُ الْمُذِيعُ الْخَبَرَ، ثُمَّ تَشْرَحُ الْمُذِيعَةُ الصُّورَ.

وَقَدْ أَصْبَحَ لِلصَّحِيفَةِ أَكْثَرُ مِنْ أَلْفِ مُتَابِعٍ عَلَى وَسَائِلِ التَّوَاصُلِ الْاجْتِمَاعِيِّ. فِي التَّعْلِيقَاتِ، يَكْتُبُ بَعْضُ الْمُتَابِعِينَ بِالْعَرَبِيَّةِ، أَيْ بِالْحُرُوفِ اللَّاتِينِيَّةِ وَالْأَرْقَامِ، لَكِنَّ الصَّحِيفَةَ تُجِيبُ دَائِمًا بِالْحُرُوفِ الْعَرَبِيَّةِ.

Traduction : Dans la ville tunisienne de Sfax, les élèves d'un collège ont lancé un journal en ligne qui s'appelle « La voix des jeunes ». Les élèves y écrivent de courts articles sur les nouvelles du collège et du quartier, et ils publient des photos et des vidéos. Salma, la rédactrice en chef, explique : « Nous écrivons en arabe standard parce que c'est la langue de la presse et que les lecteurs le comprennent dans tous les pays arabes. Mais nous parlons en dialecte tunisien à la récréation ! » Chaque semaine, deux élèves présentent un court journal d'information : le présentateur lit la nouvelle, puis la présentatrice explique les images. Le journal compte maintenant plus de mille abonnés sur les réseaux sociaux. Dans les commentaires, certains abonnés écrivent en arabizi, c'est-à-dire avec les lettres latines et des chiffres, mais le journal répond toujours en lettres arabes.

Questions de compréhension

1. Relever le nom du journal créé par les élèves et dire dans quelle ville il est publié.

2. Indiquer ce que les élèves publient dans leur journal (trois éléments).
3. Expliquer pourquoi la rédaction écrit en arabe standard.
4. Préciser quelle langue les élèves parlent à la récréation.
5. Relever le nombre d'abonnés du journal.
6. Dire comment certains abonnés écrivent leurs commentaires, et comment le journal leur répond.

Pistes de réponse : « La voix des jeunes », à Sfax ; des articles, des photos et des vidéos ; parce que c'est la langue de la presse, comprise dans tous les pays arabes ; le dialecte tunisien ; plus de mille ; en arabizi, mais le journal répond en lettres arabes.

Le vocabulaire des médias en arabe

Pour s'informer, on lit un journal, **الصَّحِيفَةُ** *aṣ-ṣaḥīfa*, on regarde une chaîne de télévision, **القَنَاةُ** *al-qanāt*, ou on écoute la radio, **الإذَاعَةُ** *al-idhā'a*. L'unité de base de tout cela, c'est la nouvelle : **الخَبَرُ** *al-khabar*, au pluriel **الأَخْبَارُ** *al-akhbār*. Voici les mots clés du chapitre, avec leur pluriel quand il est utile.

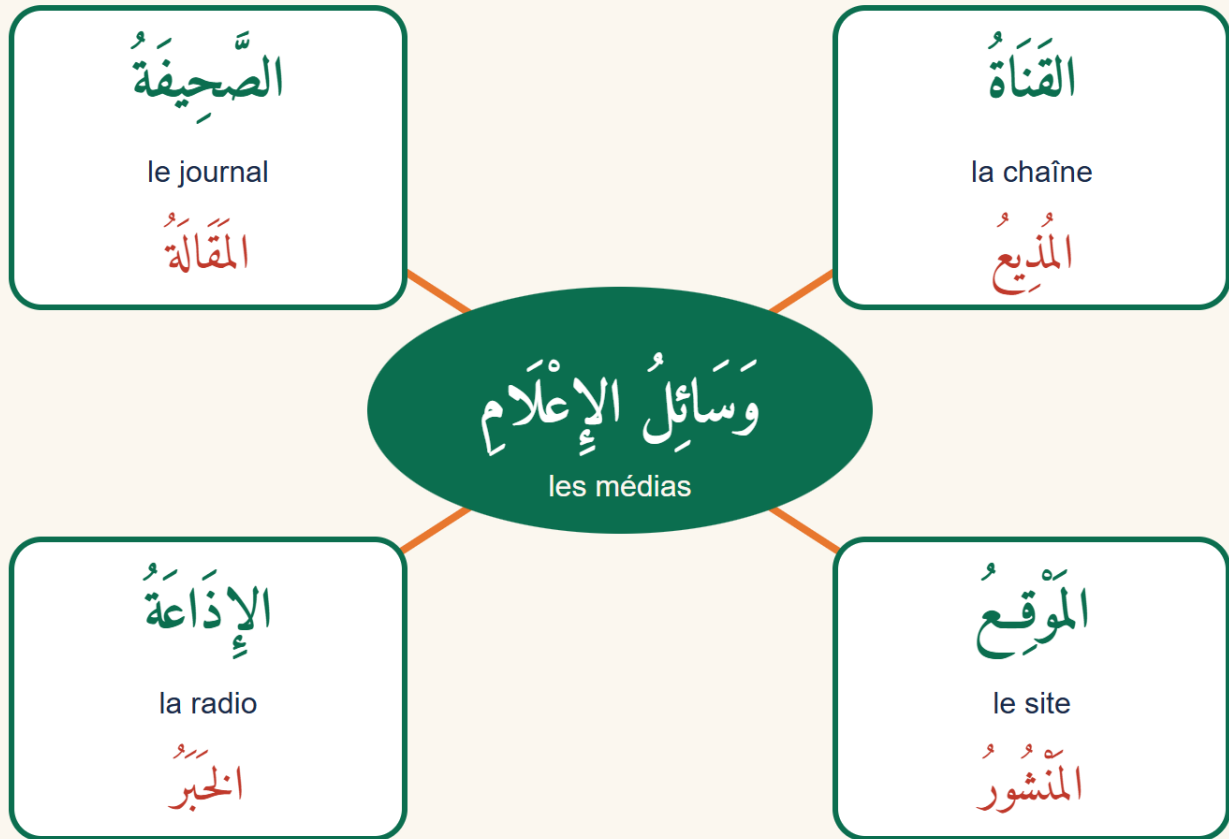
Arabe	Prononciation	Français
صَحِيفَةٌ (pl. صُفُفٌ)	<i>ṣaḥīfa (pl. ṣuḥuf)</i>	journal (presse écrite)
جَرِيدَةٌ (pl. جَرَائِدُ)	<i>jarīda (pl. jarā'id)</i>	journal (synonyme courant)
خَبَرٌ (pl. أَخْبَارٌ)	<i>khabar (pl. akhbār)</i>	nouvelle, information
مَقَالَةٌ (pl. مَقَالَاتٌ)	<i>maqāla (pl. maqālāt)</i>	article
عُنْوَانٌ (pl. عُنَاوِينُ)	<i>'unwān (pl. 'anāwīn)</i>	titre (d'un article)
الصَّحَافَةُ	<i>aṣ-ṣaḥāfa</i>	la presse, le journalisme
قَنَاةٌ (pl. قَنَوَاتٌ)	<i>qanāt (pl. qanawāt)</i>	chaîne (de télévision)
إِذَاعَةٌ	<i>idhā'a</i>	radio, station de radio
بَرَامِجٌ (pl. بَرَامِجُ)	<i>barnāmaj (pl. barāmiḡ)</i>	émission, programme
نَشْرَةُ الْأَخْبَارِ	<i>nashrat al-akhbār</i>	le journal (télévisé ou radio)
خَبَرٌ عَاجِلٌ	<i>khabar 'ājil</i>	information de dernière minute
مُذِيعٌ / مُذِيعَةٌ	<i>mudhī' / mudhī'a</i>	présentateur / présentatrice
صَحَفِيٌّ / صَحَفِيَّةٌ	<i>ṣaḥāfiyy / ṣaḥāfiyya</i>	journaliste
قَارِئٌ (pl. قُرَّاءٌ)	<i>qārī' (pl. qurrā')</i>	lecteur
مُشَاهِدٌ (pl. مُشَاهِدُونَ)	<i>mushāhid (pl. mushāhidūn)</i>	téléspectateur
مَوْقِعٌ إلكترونيٌّ	<i>mawqī' iliktrūniyy</i>	site internet

وَسَائِلُ التَّوَاصُلِ الْاجْتِمَاعِيِّ	<i>wasā'il at-tawāṣul al-ijtimā'īyy</i>	les réseaux sociaux
مَنْشُورٌ (pl. مَنْشُورَاتٌ)	<i>manshūr (pl. manshūrāt)</i>	publication, post
تَعْلِيقٌ (pl. تَعْلِيقَاتٌ)	<i>ta'līq (pl. ta'līqāt)</i>	commentaire
مُتَابِعٌ (pl. مُتَابِعُونَ)	<i>mutābi' (pl. mutābi'ūn)</i>	abonné, personne qui suit
نَشَرَ / يَنْشُرُ	<i>nashara / yanshuru</i>	publier
أَعْلَنَ / يُعْلِنُ	<i>'a'lana / yu'linu</i>	annoncer
شَارَكَ / يُشَارِكُ	<i>shāraka / yushāriku</i>	partager
العَرَبِيَّةُ الْفُصْحَى	<i>al-'arabiyya al-fuṣḥā</i>	l'arabe standard
لَهْجَةٌ (pl. لَهْجَاتٌ)	<i>lahja (pl. lahajāt)</i>	dialecte

Définition

وَسَائِلُ الْإِعْلَامِ *wasā'il al-i'lām* (les médias) désigne l'ensemble des médias : presse écrite, radio, télévision et sites d'information. Le mot **الْإِعْلَامُ** vient de la racine **ع ل م**, celle du savoir : informer, c'est « faire savoir ». On retrouve cette racine dans **عِلْمٌ** *'ilm* (la science) et **مُعَلِّمٌ** *mu'allim* (l'enseignant).

Les médias : une carte mentale



En vert : le média. En rouge : un mot qui va avec.

Carte mentale du vocabulaire des médias.

Rapporter une information : le verbe en tête de phrase

Dans un article ou un journal télévisé, la phrase commence très souvent par le verbe. Les journalistes utilisent quelques verbes très fréquents : ذَكَرَ *dhakara* (mentionner), نَشَرَ *nashara* (publier), أَعْلَنَ *a'ana* (annoncer), قَالَ *qāla* (dire).

Règle

Quand le verbe est **avant** le sujet, il reste au **singulier**, mais il s'accorde en **genre** avec le sujet. Devant l'article, le sukūn final de la terminaison féminine تْ devient une kasma de liaison : ذَكَرَتْ.

Exemple

ذَكَرَ الْمُذَيِّعُ خَبْرًا مُهِمًّا.

dhakara l-mudhī'u khabaran muhimman : Le présentateur a mentionné une nouvelle

importante.

ذَكَرَتِ الصَّحِيفَةُ الْخَبَرَ.

dhakarati ṣ-ṣaḥīfatu l-khabar : Le journal a mentionné la nouvelle (صَحِيفَةٌ est féminin).

نَشَرَ الصَّحَفِيُّونَ مَقَالَاتٍ.

nashara ṣ-ṣaḥāfiyyūna maqālāt : Les journalistes ont publié des articles (sujet pluriel, verbe au singulier).

حَسَبَ نَشْرَةِ الْأَخْبَارِ، سَيَكُونُ الْجَوُّ حَارًّا غَدًا.

ḥasaba nashrati l-akhbārī, sa-yakūnu l-jawwu ḥārran ghadā : Selon le journal, il fera chaud demain (حَسَبَ = selon).

Arabe standard et dialectes

Les journaux, les sites d'information et le journal télévisé utilisent l'**arabe standard**

moderne, الْعَرَبِيَّةُ الْفُصْحَى *al-‘arabiyya al-fuṣḥā* : c'est la langue commune, comprise du Maroc jusqu'à Oman. Mais dans la vie de tous les jours, on parle aussi un **dialecte**, اللَّهْجَةُ *al-lahja* (pluriel اللَّهَجَاتُ *al-lahajāt*), qui change d'un pays à l'autre. Dans les séries, les chansons ou les émissions de divertissement, on entend souvent le dialecte.

Voici, à titre de simple comparaison, la question « comment vas-tu ? » en arabe standard et dans trois dialectes (formes dialectales, à reconnaître seulement, pas à apprendre) :

Variété	Expression	Prononciation	Remarque
Arabe standard	كَيْفَ حَالُكَ؟	<i>kayfa ḥāluka ?</i>	compris partout, à utiliser en classe
Dialecte marocain	لَابَاسْ؟	<i>lābās ?</i>	dialectal
Dialecte égyptien	إِزَّيْكَ؟	<i>izzayyak ?</i>	dialectal
Dialecte levantin	كَيْفَكْ؟	<i>kīfak ?</i>	dialectal

Culture

La presse en langue arabe s'est développée au XIXe siècle : l'un des plus anciens quotidiens arabes encore publiés aujourd'hui a été fondé en Égypte en 1875. L'arabe est aussi l'une des six langues officielles de l'Organisation des Nations unies, et l'UNESCO célèbre chaque 18 décembre la Journée mondiale de la langue arabe. Grâce à l'arabe standard, un téléspectateur de Casablanca et un autre de Bagdad comprennent le même

journal télévisé.

L'arabizi : écrire l'arabe avec des chiffres

Sur les téléphones et les réseaux sociaux, beaucoup de jeunes écrivent l'arabe avec l'alphabet latin : c'est l'**arabizi**, **العَرَبِيّزِيّ** *al-'arabīzī*. Comme certaines lettres arabes n'ont pas d'équivalent en français, on les remplace par des chiffres qui leur ressemblent : le **3** rappelle la forme du ع retourné, et le **7** celle du ح.

Chiffre	Lettre arabe	En arabizi	En arabe	Prononciation	Sens
3	ع	3arabi	عَرَبِيّ	'arabiyy	arabe
7	ح	mar7aba	مَرْحَبًا	marḥaban	bonjour, bienvenue
3	ع	ma3a	مَعَ	ma'a	avec
7	ح	sa7ifa	صَحِيفَةٌ	ṣaḥīfa	journal

Un message en arabizi... et en arabe

3 = ع

dans 3arafta



7 = ح

dans mar7aba

Arabizi : entre amis seulement. En classe : lettres arabes.

Le même message en arabizi puis en arabe.

مَرْحَبًا يَا سَامِي! هَلْ عَرَفْتَ الْخَبَرَ؟

marḥaban yā Sāmī ! hal 'arafta l-khabar ? : Salut Sami ! Tu connais la nouvelle ?

Attention

L'arabizi est une écriture **informelle** : elle sert entre amis, jamais dans un devoir, une lettre ou un article. Elle n'a pas de règles fixes : on rencontre aussi le 2 pour la hamza ء ou le 5 pour le خ, selon les pays. En classe et à l'examen, on écrit toujours en lettres arabes. Ne confonds pas non plus **صَحِيفَةً** ṣaḥīfa (journal) et **صَفْحَةً** ṣafḥa (page) : les deux mots se ressemblent mais n'ont pas le même sens.

S'exprimer à l'écrit sur les médias

Sur les réseaux sociaux, on publie un post, **مَنْشُورٌ** manshūr, on écrit un commentaire, **تَعْلِيقٌ** ta'liq, on a des abonnés, **مُتَابِعُونَ** mutābi'ūn, et on partage, **شَارَكَ** shāraka, une vidéo. Ces mots te serviront pour le sujet ci-dessous.

Méthode

1. Commencer par une formule d'accroche : **خَبْرٌ سَعِيدٌ!** khabarun sa'īd ! (bonne nouvelle !).
2. Donner l'information principale avec un verbe en tête : **يُنَظِّمُ النَّادِي...** yunaẓẓimu n-nādī... (le club organise...).
3. Préciser le jour et l'heure : **يَوْمَ السَّبْتِ فِي السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ** yawma s-sabti fī s-sā'ati th-thālitha (samedi à trois heures).
4. Terminer par une invitation : **نَنْتَظِرُكُمْ!** nantaẓirukum ! (nous vous attendons !).

Sujet d'expression écrite : rédiger en arabe standard, en 5 à 6 phrases, la publication du journal « La voix des jeunes » qui annonce un événement de ton collège (tournoi, concert, exposition). Utiliser au moins quatre mots du tableau de vocabulaire et un verbe placé en tête de phrase. Ne pas utiliser l'arabizi.

À retenir

- Les médias : **الْإِذَاعَةُ**, **الْقَنَاةُ**, **الصَّحِيفَةُ** ; l'information : **الْخَبْرُ** (pluriel **الْمَقَالَةُ**) ; les personnes : **المُذِيعُ**, **الصَّحْفِيُّ**.
- Verbe en tête : singulier, accordé en genre : **ذَكَرَتِ الصَّحِيفَةُ**.

- Les médias d'information utilisent الفُصْحَى ; les dialectes, اللُّهْجَاتُ, servent à l'oral de tous les jours.
- Arabizi : 3 = ح = 7 ع ; écriture informelle, jamais en classe.

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur les médias, puis vérifie tes acquis avec le QCM du chapitre.
Pour citer les paroles d'un journaliste, révise aussi le cours sur les paroles rapportées.